

Charter of Count Thomas of Savoy and Countess Joan of Constantinople bestowed on the Bijloke abbey in Ghent (September 1242).

<translation of diplomatic terms>

For the English translation and explication of the diplomatic terms, see Maria M. CÁRCEL ORTÍ, *Vocabulaire International de la Diplomatie* (Valencia, 1994), online version : <http://www.cei.lmu.de/VID/>

ORIGINAL CHARTER

Reference number to the *Diplomata Belgica* database ('Nouveau Wauters')

n°27064

Edition of the original

Th. LUYKX, *Johanna van Constantinopel, gravin van Vlaanderen en Henegouwen. Haar leven (1199/1200-1244), haar regering (1205-1244), vooral in Vlaanderen* (Antwerp-Utrecht, 1946), p. 600-601, n. 73.

Secondary literature

- J. WALTERS, *Geschiedenis der Zusters der Bijloke te Gent*, Gent, 2 vols., 1929 -1930, vol. II, 3, p. 317, n.120.
- E. GOTTSCHALK, *De Vier Ambachten en het Land van Saafte in de Middeleeuwen. Een historisch-geografisch onderzoek betreffende Oost Zeeuws-Vlaanderen* (Assen, 1984), p. 83.
- E. DE PAERMENTIER, 'Versatile profiles. Three chancery scribes in the service of Joan of Constantinople, countess of Flanders and Hainaut (1212-1244): Walter of Kortrijk, Gilles of Bredene and Fulco Utenhove', *Scriptorium* 67 (2013) (in press).

Archive repository of the original

Ghent City Archives, Bijloke archives, E17

Summary

The count and countess of Flanders and Hainaut notify and confirm that their chamberlain (*camerarius*) Andreas has sold 101 acres of land, situated in Aandijk (Zaamslag, Métier of Axel) to the Bijloke abbey in Ghent.

Date of promulgation

September 1242

Language

Latin

Author of the document, issuer (Cárcel Ortí n° 16)

Thomas (of Savoy) and Joan (of Constantinople), count and countess of Flanders and Hainaut

Authors of the juridical act or *negotium* (Cárcel Ortí n° 15)

- Thomas (of Savoy) and Joan (of Constantinople), count and countess of Flanders and Hainaut
- Andreas, *camerarius*

Beneficiary, recipient (Cárcel Ortí n° 17)

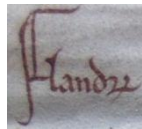
The Bijloke abbey in Ghent

<abbreviations are underlined>

Transcription of the original (normalized, abbreviated words are underlined)

Thomas, Flandrie et Hainonie comes et Iohanna, uxor eius, Flandrie et Hainonie comitissa, omnibus presentes litteras inspecturis salutem. Noverint universi quod ratam habemus venditionem, quam dilectus famulus noster Andreas, camerarius noster, fecit abbatisse de Portu Beate Marie Gandensis super centum et una mensuris terre, parum plus parum minus, iacentibus in Samslacht in parrochia de Adendic, et ad petitionem eiusdem Andree predictas terras, quas domina Heila de Axele, relicta domini Oliveri de Axele, ad tempus aliquando sub censu tenebat, predictae abbatisse concedimus medietatem in usus sui monasterii et aliam medietatem in usus hospitalis sui perpetuo convertendas. Et easdem terras eidem abbatisse tenebimur garandire. In robur igitur et memoriam predictorum presentes litteras scribi fecimus et sigillorum nostrorum munimine roborari. Datum anno Domini millesimo ducentesimo quadragesimo secundo, mense septembri.


Abbreviations (from the original)

 Fland<rie>

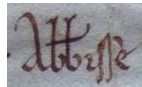
 <et>

 Hain<onie>

 sal<u>t


 q<uo>d


 n<oste>r

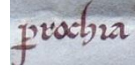
 abb<at>isse

 be<ate>

 Ganden<sis>

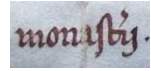
 sup<er>

 min<us>

 p<ar>rochia

 d<omi>na

 d<omi>ni

 monast<er>ii

 n<ost>ro<rum>

Transcription of the cartulary copy

<marked in yellow: additions and orthographical variations compared with the original>
<abbreviations are underlined>

Section title

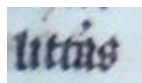
De ratihabitione venditionis per Andream famulum Thome comitis et Johanne uxoris eius facte

Thomas, Flandrie et Haynonie comes et Iohanna, uxor eius, Flandrie et Haynonie comitissa, omnibus presentes litteras inspecturis salutem. Noverint universi quod ratam habemus venditionem, quam dilectus famulus noster Andreas, camerarius noster, fecit abbatisse de Portu Beate Marie Gandensis super .C. et una mensuris terre, parum plus vel parum minus, iacentibus in Samslacht in parrochia de Adendic, et ad petitionem eiusdem Andree predictas terras, quas domina Heila de Axla, relicta domini Oliveri de Axle, ad tempus aliquando sub censu tenebat, predictae abbatisse concedimus medietatem in usus sui monasterii et aliam medietatem in usus hospitalis sui perpetuo convertendas. Et easdem terras eidem abbatisse tenebimur garandire. In robur igitur et memoriam predictorum presentes litteras scribi fecimus et sigillorum nostrorum munimine roborari. Datum anno Domini M° CC° XL° secundo, mense septembri.

Links to online A. CAPPELLI, *Lexicon abbreviatarum : Dizionario di abbreviature latine ed italiane, usate nella carte e codici specialmente del medio-evo, riprodotte con oltre 14000 segni incisi con l'aggiunta di uno studio sulla brachigrafia medioevale, un prontuario di sigle epigrafiche, l'antica numeraz. romana ed arabica ed i segni indicanti monete, pesi, misure, etc.*, Milano, 1961 [1929]


<http://macg4cube.gpam.ruhr-uni-bochum.de/abbrev.php>
<http://www.hist.msu.ru/Departments/Medieval/Cappelli/>

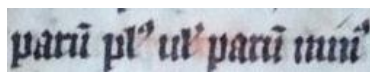
Selection of some prevalent abbreviations from the cartulary copy

 litt<er>as

 ig<itur>

 co<m>itissa

 p<re>d<i>c<t>o<rum>

 paru<m> pl<us> u<e>l paru<m> min<us>
paru<m> pl<us> u<e>l paru<m> min<us>

 p<er>petuo

 sup<er>

 c<on>v<er>tendas

Diplomatic style or dictamen: (Cárcel Ortí n° 315)

Intitulatio formula (Cárcel Ortí n° 187)

Thomas, Flandrie et Hainonie comes et Iohanna, uxor eius, Flandrie et Hainonie comitissa

Address or *inscriptio* (Cárcel Ortí n° 192)

omnibus presentes litteras inspecturis

Greeting formula or *salutatio* (Cárcel Ortí n° 194)

salutem

Notification (Cárcel Ortí n° 196)

Noverint universi (quod)

Dispositive clause (Cárcel Ortí n° 198)

(quod) ratam habemus venditionem, quam dilectus famulus noster Andreas, camerarius noster, fecit abbatisse de Portu Beate Marie Gandensis super centum et una mensuris terre, parum plus parum minus, iacentibus in Samslacht in parrochia de Adendic, et ad petitionem eiusdem Andree predictas terras, quas domina Heila de Axele, relicta domini Oliveri de Axele, ad tempus aliquando sub censu tenebat, predictae abbatisse concedimus medietatem in usus sui monasterii et aliam medietatem in usus hospitalis sui perpetuo convertendas.

Clause of obligation (Cárcel Ortí n° 219)

Et easdem terras eidem abbatisse tenebimur garandire.

Clause of corroboration (Cárcel Ortí n° 246)

In robur igitur et memoriam predictorum presentes litteras scribi fecimus et sigillorum nostrorum munimine roborari.

Date, dating clause or *datatio* (Cárcel Ortí n° 561)

Datum anno Domini millesimo ducentesimo quadragésimo secundo, mense septembri.

Left seal

- round equestrian seal of count Thomas

legend reads: SIGILLVM. THOME . COMITIS . FLANDRIE . ET . HAYNOIE

- counterseal: equestrian seal of count Thomas

legend reads: SECRETVM . COMITIS

Right seal

- round equestrian seal of countess Joan

legend reads: S. IOHANNE COMITISSE . FLANDRIE . ET HAINOIE

- counterseal: armorial seal of countess Joan

legend reads: SECRETVM . MEVM . MICHI

Method of sealing (Cárcel Ortí n° 540)

pendent seals attached to the plica by resp. green and red laces of silk

Writing material (writing support)

parchment

Handwriting

This handwriting is notable for his elegant, careful and regular script, the attention paid to little ornamental features on letters, and wide spaces between the lines. No ruling remains visible on this scriptor's originals, but the even spacing of lines and the smooth rhythm with which the letters were formed reveal that the parchment must have been ruled before he wrote the text *scriptio*.

The most characteristic features of this script are the small distinct 'hooks' on the final minim of the *m* and *n*, the thin strokes on the left side of the ascenders of both the majuscule and minuscule *f*, *h*, *s*, *l* and *b*, the (double) hatched majuscules *D* and *A*, the majuscule *O* that is often formed with a straight line on its left side, the Tironian note for *et* with a stroke through it, the small descender on the *g*, the descenders of the *p*, *q*, long *s*, *f*, *i* and *j* that bear to the left below the line, the stem of the *d* that bears to the right at the top, and the extended third stroke of the *e* when it occurs at the end of a word.

This handwriting has been attributed to Fulco Utenhove, canon in the chapter of St Peter in Lille, by E. De Paermentier, 'Versatile profiles. Three chancery scribes in the service of Joan of Constantinople, countess of Flanders and Hainaut (1212-1244): Walter of Kortrijk, Gilles of Bredene and Fulco Utenhove', *Scriptorium* 67 (2013) (in press).

Dorsal notes (Cárcel Ortí n° 347)

13th century: De ratihabitione venditionis per Andream famulum Th<ome> comitis et Johanne uxoris eius facte

14th century: lxxxiii (reference to the serial number in the cartulary)

14th century (?): M. (probable reference to the medieval archive file)

COPY IN 14th CENTURY CARTULARY

Cartulary shelfmark

Ghent City Archives, Bijloke archives, 1

Language

Latin

Internal (cross) references

lxxxiii (reference to index)

M (probable reference to the medieval archive file)

Date of production

14th century (15th century according to Lavaut, handwritten inventory of the Bijloke archives, Ghent, 1881, p. iii)

Reference to STEIN, *Bibliographie générale des cartulaires français, ou relatifs à l'histoire de France* (1907)

no reference